Porównanie tłumaczeń Jana 12:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Teraz — dusza Ma jest w trwodze, i co powiem? Ojcze, ratuj Mnie od — godziny tej. Ale dla tego przyszedłem na — godzinę tą.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Teraz dusza moja jest poruszona i co powiedziałbym Ojcze uratuj Mnie od godziny tej ale dla tego przyszedłem na godzinę tę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz moja dusza jest uniesiona ,* i co mam powiedzieć? Ojcze,** wybaw Mnie od tej godziny?*** Przecież dlatego przyszedłem – na tę godzinę.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Teraz dusza ma popadła w zamęt. I co mam rzec? Ojcze, uratuj mnie od godziny tej? Ale dla tego przyszedłem na godzinę tą.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Teraz dusza moja jest poruszona i co powiedziałbym Ojcze uratuj Mnie od godziny tej ale dla- tego przyszedłem na godzinę tę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz moja dusza jest w trwodze, i co mam powiedzieć? Ojcze, wybaw Mnie od tej godziny? Przecież dla tej godziny przyszedłem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz moja dusza jest zatrwożona. I cóż powiem? Ojcze, zachowaj mnie od tej godziny? Przecież dlatego przyszedłem na tę godzinę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Terazci dusza moja zatrwożona jest; i cóż rzekę? Ojcze! zachowaj mię od tej godziny; alemci dlatego przyszedł na tę godzinę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Teraz dusza moja zatrwożona jest. I cóż rzekę? Ojcze, wybaw mię od tej godziny? Leczem dlatego przyszedł na tę godzinę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz dusza moja doznała lęku i cóż mam powiedzieć? Ojcze, wybaw Mnie od tej godziny. Ależ właśnie dlatego przyszedłem na tę godzinę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Teraz dusza moja jest zatrwożona, i cóż powiem? Ojcze, wybaw mnie teraz od tej godziny? Przecież dlatego przyszedłem na tę godzinę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz Moja dusza się zatrwożyła. I co mam powiedzieć? Ojcze, wybaw Mnie od tej godziny? Przecież przyszedłem dla tej godziny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz jestem głęboko wstrząśnięty. I cóż mam powiedzieć? Ojcze, ocal Mnie od tej godziny? Przecież przyszedłem z tego powodu - dla tej

1) <x>230 6:3</x>; <x>230 42:6</x>; <x>470 26:37-38</x>
2) <x>470 26:39</x>
3) <x>500 13:1</x>

			godziny.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Teraz moja dusza doznaje lęku, więc czy mam powiedzieć: Ojcze, ustrzeż mnie przed tą godziną? Lecz przecież właśnie dla tej godziny przyszedłem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ogarnia mnie teraz niepokój! Cóż mam powiedzieć? Ojcze, ratuj mnie przed tym, co mnie czeka w tej godzinie! Nie! Przecież przyszedłem ze względu na tę godzinę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ojcze, uwielbij imię Twoje! A z nieba odezwał się głos: - Już uwielbiłem i znowu uwielbię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Нині душа моя стривожена. І що скажу? Батьку, врятуй мене від цієї години! Але ж задля цього я і прийшов - на цю годину.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Teraz dusza moja od przeszłości jest zamącona, i co ewentualnie rzekłbym? Ojcze, ocal mnie z godziny naturalnego okresu czasu tej właśnie? Ale przez to właśnie przyjechałem do sfery godziny tej właśnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Teraz została wstrząśnięta moja dusza, i co mogę powiedzieć? Ojcze, zachowaj mnie przy życiu z dala od tej godziny? Wszakże po to przyszedłem; na tę godzinę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Teraz przeżywam udrękę. Co mam powiedzieć - "Ojcze, zachowaj mnie od tej godziny"? Nie, bo dla tej właśnie godziny przyszedłem. Powiem tak:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Teraz dusza moja jest strapiona i co mam powiedzieć? Ojcze, wybaw mnie z tej godziny. Ale właśnie dlatego przyszedłem na tę godzinę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz zaś przeżywam wielkie rozdarcie. Czy mam prosić: „Ojcze, uchroń Mnie przed tą chwilą”? Przecież właśnie z jej powodu przyszedłem na świat!